Porównanie tłumaczeń II Kronik 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego grubość wynosiła dłoń,\* a jego brzeg był obrobiony jak brzeg kielicha, kwiat lilii, mogący pomieścić trzy tysiące batów\*\* \*\*\* wody.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ściany kadzi miały grubość dłoni, a jej brzeg zakończony był tak, jak krawędź kielicha. Kształtem przypominała kwiat lilii i mogła pomieścić trzy tysiące batów wody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego grubość była na *szerokość* dłoni; a jego brzeg był wykonany jak brzeg kielicha, *w kształcie* kwiatu lilii. Mieściło w sobie trzy tysiące bat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A było miąższe na dłoni; a brzeg jego był jako kraje u kubka nakształt kwiatu lilijowego, a brało w się trzy tysiące wiader. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A miąszość jego była na dłoń, a brzeg jego był jako brzeg kubka abo rozwitej lilijej, a brało w się trzy tysiące wiader. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Grubość jego była na szerokość dłoni, a brzeg jego był wykonany jak brzeg kielicha kwiatu lilii. Jego pojemność wynosiła tysiąc bat. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jej ściana była gruba na dłoń, krawędź zaś była zrobiona jak krawędź pucharu na kształt kwiatu lilii, a mieściła w sobie trzy tysiące wiader. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego grubość miała szerokość dłoni, a jego krawędź miała kształt krawędzi kielicha lilii, i mogło w sobie pomieścić trzy tysiące bat. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jego ściany miały grubość jednej dłoni. Brzeg „morza” miał kształt kielicha kwiatu lilii. Jego pojemność wynosiła trzy tysiące bat. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Grubość jego [ścian] była na szerokość dłoni, a jego krawędź miała kształt kielicha kwiatu lilii. Mogło pomieścić 3000 bat. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його грубина в долоню, і його губа як губа чаші вилита наче рослина лелія, воно поміщало три тисячі мір. І він завершив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Miało ono grubość dłoni; zaś jego brzeg był jak skraj kubka w kształcie liliowego kwiatu, a brało w siebie trzy tysiące batów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I było grube na szerokość dłoni; a jego krawędź była wykonana jak krawędź kielicha, kwiat lilii. Zbiornik ten mógł pomieścić trzy tysiące bat. |

1. 1) Tj. 7,5 cm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 120.000 l; wg <x>110 7:26</x> dwa tysiące batów. Różnice mogą być omyłką skryby lub przykładem różnych sposobów liczenia pojemności (na przykład: mogło pomieścić 3.000 batów, ale wlewano 2.000). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 7:26</x> [↑](#footnote-ref-4)